

西洋服 製作用語에 관한 研究

—教育用語와 現場用語의 現況分析—

金 敬 淳

崇義女子專門大學 衣裳科

A Study on the Professional Terminologies Concerning Manufacture of Western Costumes

—An Analysis of the Status of Educational Terminologies and
the Terminologies Used in Practice—

Kim, Kyung Soon

Soong Eui Woman's Junior College

(1986. 9. 29 접수)

Abstract

This study is aimed at providing guidelines to settle unified terminologies that can be used in education, industry and factories by identifying the problems in the use of complicated terminologies concerning manufacture of western costumes.

The results of the study reveal that educational terminologies tend to be more Korean languages whereas the terminologies used in practice consist of main streams of Japanese words which were transmitted erroneously, thus causing barriers of communication between the two fields, being same points to be called differently and being the terminologies pertinent to Korean costumes mistakenly used for western costumes.

The confusion of use of professional terminologies is significant problem to be solved in view point not only of the economic aspects of low productivity but also of the settlement and transmission of Korean culture. Therefore, the administrative measures are badly in need to solve all these problems.

The following points are recommended to solve these problems on the basis of the findings of this study.

1) In principle the mistakenly transmitted Japanese words and the mixed up terminologies should be Koreanized, but those words for which there are no proper Korean words and complicated words difficult to communicate can be replaced by the standardized pronunciation of the original words.

2) The words for Korean costumes which are mistakenly used for western costumes should be expressed by the standard of western costumes.

3) The readily localized foreign terminologies had better be used as they are.

4) The variety of terminologies indicating same points should be Koreanized in unification to best express the true meaning of the original words.

5) The misspelled Korean words and the dialect of Korean words should be standardized.

I. 序 言

言語는 民族文化의 尺度로서 人間의 意志傳達의 記號인 동시에 基本的 理解의 手段¹⁾이며, 術語는 專門用語로서 人間의 意思傳達手段의 代表인 것으로서 術語 自體는 停滯²⁾ 하지 않고 移行性을 갖는다. 그러므로 術語를 追求하여 研究하는 것은 바로 文化를 研究하는 지름 길일 수 있다.

우리나라의 西洋服 製作用語는 西洋服과 그 製作技術이 初期에는 日本을 經由하여 우리에게 傳해졌기 때문에 지금까지 그 用語가 訛傳되어 잘못 使用되고 있는 경우가 많다. 뿐만 아니라 近來에는 英語까지 포함되어 用語의 問題는 더욱더 深刻한 混線을 빚고 있다.

1955년 制定된 教育課程은 時代的 要請에 따라 그以後 1963년, 1969년, 1973년, 1981년, 4차례 걸쳐 改正되어³⁾ 教育用語가 어느정도 다듬어졌으나 아직도 混同을 빚는 事例가 많다.

1976년 韓國衣類輸出組合 主管下에 「縫製統一用語」⁴⁾가 나왔으나 實用化되지 못하였고 現場에서는 訛傳된 國籍不明의 日本試用語가 習慣의으로 使用되어 왔다. 現場의 경우 같은 業體內에서도 部署에 따라 또는 同一部署內에서도 個人에 따라 各己 使用하는 用語가 달라 意思傳達이 잘 안되고 있으며, 이와같은 用語의 亂立은 生産性低下를 가져오는 要因이 되고 있다.

現在 우리나라 纖維産業의 輸出이 世界 제 5위, 施設이 제 6위⁵⁾인데 아직도 勞動集約型을免치 못하고 있음은 效率의인 마케팅과 技術革新⁶⁾의 問題 이외에 用語의 亂立에도 그 要因이 있다고 하겠다. 이런 觀點에서 볼 때 西洋服 製作用語의 定立 및 統一問題는 生産性提高라는 經濟的 側面과 아울러 西洋服製作을 위한 올바른 우리말의 定着과 傳承이라는 精神文化的인 側面에서 다루어져야 될 것이다.

그러므로 本稿에서는 現行 中·고등학교 가사·가정 教科書^{7~10)} 및 大學教材^{11,12)} 2種, 2個洋裁學院의 教材^{13~16)}등을 選定하여 그곳에 使用된 西洋服 製作用語 중에서 使用上 어려움이 있는 用語만을 拔萃하여 分類하고 그에 核當되는 現場用語 및 1976년에 制定되었던 「縫製統一用語」를 比較檢討하여 用語 使用上의 問題點 및 그 改善方案을 提示하였다. 따라서 產學이 共通으로 使用할 수 있는 統一用語의 定立과 定着을 위한 胎動에 本 研究의 目的을 둔다.

II. 西洋服 製作用語의 現況

1. 教育用語의 現況

중·고등학교 가사·가정 教科書 및 大學教材 2種, 2個洋裁學院의 教材등을 選定하여 그곳에 使用된 西洋服 製作用語 중에서 使用上 어려움이 있는 用語만을 拔萃하여 表로 作成하고 이를 附錄으로 提示하였다. (全文은 附錄 參考) 附錄의 教育用語 중에서 몇가지만 例로 들면 <表 1>과 같다.

<表 1>에서 보는 바와 같이 教育用語는 우리말化의 傾向이 강한 나머지 解析이 原語의 뜻과 달라 그 意味가 제대로 傳達되지 않는 것(깃·도련 등), 韓服用語가 잘못 引用된 것(길·진동·배래 등), 教材마다 같은 部位가 다르게 表現된 것(「도련·밀단선·밀도련·밀자락·밀단·아랫도련」 등), 같은 教材內에서조차도 같은 部位가 다른 用語로 混用되고 있는 점(「밀단선·밀도련·밀단」 등) 등은 用語 使用上 混線을惹起시키는 重要한 要因이 되고 있다.

2. 現場用語의 現況

現場用語의 現況把握을 위해서 5個의 生産業體를 對象으로 調査하였으나 거의 同--한 實情이어서 2個 生産業體의 現況만을 擇하여 다루고자 한다.

調査方法은 信賴度의 問題를 勘案하여 個別面談方式을 擇하였다. 먼저 現場에서 淑女服에 관계되는 製造指示書 및 其他 書類를 蒐集하여 教育用語에 核當되는 用語를 가려내고 그 이외에도 現場에서 많이 쓰이고 있는 用語는 拔萃하여 個別面談을 통해 實狀을 確認하였다(全文은 附錄 參考)

附錄의 現場用語 중에서 몇가지만 例로 들면 <表 2>와 같다.

<表 2>에서 보는바와 같이 Bodice를 教育用語에서는 「길」이라 하였으나 現場用語에서는 찾아 볼 수 없다. 이는 量産業體에서는 이미 브랜드原型이 既存패턴으로 作成되어 있으므로 새삼스럽게 「길原型」을 製圖할 必要가 없기 때문이라고 본다.

Hemline과 Hem, 나비와 넓이가 區別없이 쓰인 것은 教育用語와 마찬가지로, Buttonhole Stitch는 얇은 옷감에 使用되는 단추구멍으로 機種에 따라 「나나인치」라는 名稱이 생겨났으므로 「한쪽멈추기길단추구멍」이라는 用語는 이미 死語가 되었으며 Overcasting이나 Pick Stitch도 지금은 모두 機械가 하고 있다.

Fly Front가 「히요꼬」로 쓰이고 있는데 이것은 단추

〈表 1〉 教育用語の現況

教材 調査項目	中・高教科書			大學教材		洋裁學院教材	
	1	2	3	1	2	1	2
Bodice	길	同	同	패턴	同	패턴	몸판
Pattern	옷본	同	·	밀단선, 밀단, 밀도련	패턴, 형지	밀자락, 밀단	패턴
Hemline	도련	同	·	단	밀도련, 밀단	밀단	아랫도련
Hem	도련단	同	단	앞단분, 단분	밀단	밀단	단, 아래단
Chest Line	점침분	同	·	기초선	앞단분	번단분	어밌
Basic Line	기초선	同	·	가슴넓이	기초선	기초선	안내선
Chest Width	가슴나비	同	·	가슴넓이	가슴넓이	가슴넓이	앞폭, 가슴넓이
Armhole	진동틀레	同	·	(소매)진동틀레	(원형의 소매)진동틀레	(몸안의)소매틀레	A.H., 소매틀레
Sleeve Cap Line	소매산틀레	소매틀레	·	·	·	소매틀레	소매 A.H.
Fold	굴	同	·	꺾	꺾	꺾	꺾
Grain Line	식서방향, 세로울	同	가로세로	옷감의결	올방향	옷감의결	세로올방향
Ease	오그림	同	·	소매길	同	흡수임, 줄임	오그림, 흡수임
Underarm Seam	배래	同	·	소매깃	소매밀단	소매밀출기	소매밀
Sleeve Hem	소매끝단	소매단	·	소맷단	소매밀단	소매밀단	소매밀단
Collar	칼라	同	·	·	·	스카트	同
Skirt	스커어트	同	·	·	·	·	同
Waistband	벨트	同	·	·	·	·	同
Overcasting	휘감치기	同	·	·	·	·	·
Notch	맞춤점	맞춤	·	·	·	·	·
Buttonhole Stitch	·	·	·	·	·	·	·
Top Sleeve	·	·	·	·	·	·	·
Under Sleeve	·	·	·	·	·	·	·
Lapel	·	·	·	·	·	·	·
Welt Pocket	·	·	·	·	·	·	·
Pocket Facing	·	·	·	·	·	·	·

〈表 2〉 現場用語의 現況

調査項目	資 料	A 社	B 社
Bodice		.	.
Pattern		패턴, 형지	패턴, 형지
Hemline		hem, 밀단	밀단, 도련
Hem		밀단	밀단, 수소폭
Chest Line		넌단분, 앞넌단분	여밈분량, 우찌아이
Chest Width		앞폭	앞폭, 앞가슴
Armhole		A.H., 거드랑둘레, 몸판구리	암홀둘레, A.H. 둘레
Sleeve Cap Line		소매둘레, 소매구리	소매구리, 소매둘레
Front Facing		밀까시, 미까시, 안섵	미까시, 안섵
Front Over Lap Band (Placket)		프라켓트, 마이다테	앞덧띠, 단자크, 마이다테
Grain Line		복지선, 오리매선, 스트라이프선 지노매선, 올방향	복지선, 지노매, 올선, 결선 아야, 줄긋기선, 스트라이프선
Ease		ease, 이새, 홈출임	이새, 홈출임.
Underarm Seam		(소매) 옆솔기	소매밀솔기
Collar		카라, 깃, 윗깃	카라, 에리
Top Collar		우아에리, 윗깃	우아에리
Under Collar		지에리, 제에리	지에리
Waistband		오비, 허리띠	오비, 허리단
Overcasting		.	.
Notch		맞춤표, 낫지	낫찌
Buttonhole Stitch		나나인치	나나인치, 꼬인치
Top Sleeve		야마소매, 바깥소매	야마소매, 바깥소매
Under Sleeve		밀소매, 안소매, 시다소매	시다소매, 안소매
Welt Pocket		가슴포켓, 하꼬포켓, 위포켓	하꼬포켓, 외입술주머니
Pocket Facing		무까테, 무꼬아테	맞은감, 무까테
Sleeve Placket		겐볼, 겐보루	겐보루, 소매아끼
Setting		쿠세도리	자리잡음, 쿠세도리
Bartacking		간도매, 간땃음	간땃음, 간도매, 바테깅
Strap(Tab)		비죤(장식용 덧단)	비죤, 조름단
Fly Front		히요꼬	히요꼬, 결단, 단추집
Front Blind Stitch		미까시 스쿠이, 안단도매	미까시스쿠이, 미까시도매
Reverse Tacking		가시바리, 땃음박기	가시바리, 가이시바리, 퇴박음
Shining		Hitsari	Hitsari
Press Mark		아다리	아다리
Lapel Notch		가이에리기사미, 깃기사미	에리각구
Buttonhole(Machine)		QQ	QQ

구멍을 뚫는 자락을 「히요꾸(比翼: 日)」라고 하는데서 온 말이다.

Rivet 은 대개는 주머니 코너부분에 삼각으로 붙여서 裝飾用으로 쓰지만 때로는 Bartacking 의 役割까지도 擔當한다.

다림질 熱에 의해서 옷감이 變質되어 光澤이 나는 현상을 「Hitsari」라고 하는데 이것은 「히카리(光: 日)」가

訛傳된 것이며, 프레스에 의해 걸쪽으로 돌출되는 자국 현상을 「아다리」라 하는데 이것은 「아다리(當り: 日)」에서 온 말이다.

바지의 살부분 즉 앞지퍼끝에서 시작하여 뒤 살부분까지를 「시리(尻)」라 하고, 앞지퍼에서 부터 앞 살부분까지를 「고마다」라 하는데 이것은 「고마따(小股: 日)」의 訛傳이다.

以上 <表 2>에 나타난 現場用語의 現況을 통해 現場用語 역시 會社마다 同一하지 않은 것이 많고, 같은 部位가 여러가지 用語로 混用되고 있으며 특히 表記가 訛傳된 日本語가 主流를 이루고 있음을 알 수 있다.

現場用語의 特色을 보면,

1) 잘못 訛傳된 日本語 (「밀까지」, 「히요꼬」등: 「밀까지」는 「미가에시(見返し: 日)」의 訛傳이며, 「히요꼬」는 「히요꾸(比翼: 日)」의 訛傳.)

2) 日本語와 우리말의 複合語(「수소폭」, 「시다소매」등: 「수소폭」은 「스소하바(裾幅: 日)」, 「시다소매」는 「시다소메(下袖: 日)」의 訛傳

3) 우리말과 日本語의 複合語(「앞마이」, 「소매수소」등: 「앞마이」는 「마에가에시선(前端: 日)」, 「소매수소」는 「소메스소(袖裾: 日)」의 訛傳

4) 日語와 英語의 複合語(「하꼬포켓」: 「하꼬보켓도(箱ポケット: 日)」, 「교바스틱치」(「木端ステッチ: 日)」등.

5) 機械語의 탄생에 따른 死語(「한쪽범추기실단추구멍」, 「휘잡치기」등) 등으로 集約할 수 있거니와 以上の 現場用語가 가지고 있는 여러가지 特色은 事實上 用語의 亂立을 招來하는 根本原因이 되고 있다.

以上과 같이 現場用語의 現況은 訛傳된 日本語가 主流를 이루고 있으나 그동안 生産業體는 業體나를때로 用語의 重要性을 認識하고 이의 標準化를 위해 많은 努力¹⁷⁾을 기울여 왔다.

3. 「縫製統一用語」의 現況

「縫製統一用語」는 1976년 韓國衣類輸出組合에서 制定하여 文教部 및 科學技術處長官의 承認을 받아 發表되었다. 그러나 이의 實用化를 위한 制度的 裝置가 뒤따르지 못하였기 때문에 一般에게 弘報되지 못하고 오늘에 이르러 生産性提高와 우리말 醇化를 目標로 試圖되었든 그들의 勞苦가 實效를 거두지 못하였다.

附錄에 나타난 實例(「가다가미(型紙: 日)」는 옷본, 「계마와시(下廻: 日)」는 도련, 「카라」(에리(衿: 日)는 깃 등)를 통해 「縫製統一用語」는 우리말化의 傾向이 強하게 나타나 있음을 알 수 있으며, 우리말化의 傾向이 強한 「縫製統一用語」의 特色은 實效를 거두지 못하였으나 生産業體의 用語의 標準化를 위한 自體內의 努力에 도움을 주었다고 하겠다.

Ⅲ. 西洋服 製作用語의 問題點 및 改善方案

敎育用語는 우리말化의 傾向이 強하고 現場用語는 表記가 訛傳된 日本語가 主流를 이루고 있다는 事實은 産

學協同의 體制가 원활하지 못하기 때문이라 하겠다.

또한 같은 部位가 敎材와 會社마다 다르게 表現된 점, 같은 敎材, 같은 部署內에서 같은 部位가 서로 다른 用語로 混用되고 있는 점, 韓服用語가 잘못 引用된 점 등은 西洋服 製作用語가 안고 있는 共通된 問題點으로서 이러한 用語의 亂立은 學習不進은 물론 生産性 低下를 招來하는 要因이 되고 있다.

이와같은 現實에 비추어 볼 때 西洋服 製作用語의 統一問題는 무엇보다 時急하며, 産學이 共通으로 使用할 수 있는 現實的인 統一用語의 定立과 定着을 위해서는 우리말의 올바른 傳承이라는 精神文化的인 側面과 西洋服 자체의 特殊性이 考慮된 基準設定이 優先되어야 한다.

이에 따른 改善方案을 提示하면 다음과 같다.

1) 우리말化하는 것을 原則으로 하되¹⁸⁾ 우리말에 없는 것과 뜻이 잘 傳達되지 않는 것은 原語의 發音¹⁹⁾을 외래어 표기법에 따라 使用하여야 한다.²⁰⁾ 외래어 표기는 「외래어 표기법」²¹⁾에 準한다.

「Collar」는 「칼라」로: 우리말의 깃의 의미는 저고리와 옷의 목에 둘러대어 앞으로 여미는 部分을 뜻하는 것으로서 西洋服의 Collar와는 서로 뜻이 다르므로 억지로 우리말化해서는 안된다.

「Lapel」은 「라펠」로: 「몸깃」으로 번역하는 것 보다 는 定着되어 있는 Lapel을 외래어 표기법에 따라 使用한다.

「Neckline」은 번역하면 목둘레이나 複合語일 때에는 Neckline을 외래어 표기법에 따라 使用한다(「Neckline」은 「목둘레」, 「V. Neckline」은 「브이·넥라인」으로)

2) 表記가 訛傳된 日本語 및 複合語는 우리말化 할 수 있는 것은 모두 우리말化하는 것을 原則으로 한다. 「밀까지」{「미가에시(見返し)」의 訛傳}는 「안단」, 「시다소매」{「시다소메(下袖)」의 訛傳}은 「밀소매」로 「소매수소폭」{「소메스소하바(袖裾幅)」의 訛傳}은 「소맷단폭」으로

3) 여러가지로 混用되고 있는 用語는 統一하되 原語의 뜻과 가장 가까운 우리말로 하여야 한다.

「Hemline」은 「단선」, 「Hem」은 「단」, 「Grain Line」은 「울방향」선으로.

4) 西洋服에 韓服用語를 잘못 引用한 것은 西洋服 基準으로 表現해야 한다.

「Bodice」는 「바디스」로: 「길」은 원래 韓服用語로서 저고리와 두루마기에서 처럼 어깨에서 허리까지의 길이에 속하는 몸판단이 아니라 허리 밑부분의 몸판도 여기

調査項目	教材 및 資料名				
	中·高 教科書 (A)			大學 教材 (B)	
	1	2	3	1	2
Bodice	길	同	同	同	同
Pattern	옷본	同	.	패턴	패턴, 형지
Hemline	도련	同	.	밑단선, 밑단, 밑도련	밑도련, 밑단
Hem	도련단	同	단	단	밑단
Hem Girth	도련둘레	.	.	단둘레	.
Chest Line	겹침분	同	.	앞단분, 단분	앞단분
Measuring	치수재기	同	同	계측	계측
Basic Line	기본선	同	기초선	기초선	기초선
Length	길이	同	同	同	同
Shoulder Width	어깨나비	同	.	어깨넓이	어깨넓이
Chest Width	가슴나비	同	.	가슴넓이	가슴넓이
Back Width	등나비	同	.	등 넓이	등 넓이
Bust Girth	가슴둘레	同	同	同	同
Waist Girth	허리둘레	同	同	同	同
Hip Girth	엉덩이둘레	同	同	同	同
Armhole	진동둘레	同	同	同	同
Sleeve Cap Line	소매산둘레	소매둘레	.	(소매)진동둘레	(원형의소매)진동둘레
Shoulder Point	어깨점, S.P.	同	.	어깨끝점, S.P.	어깨끝점
Bust Point	유두점	가슴점	B.P.	바스트포인트, B.P.	同. B.P.
Front Facing	안단	同	同	同	同
Front Over Lap Band (Placket)	덧단	.	.	同	同
Front Edge	앞단	.	同	단선	同
Fold	폴	同	.	꺾	同
Grain Line	직서방향, 세로울	同	가로세로울	옷감의 결	울방향
Ease	오그림	同	.	同	同
Dart	다아트	同	同	同	同
Sleeve Dart	소매다아트	同	.	소매기본다아트	팔꿈치다아트
Underarm Seam	배래	同	.	소매밑	同
Sleeve Cap Height	소매산중심점	.	.	소매중심점	소매중심점
Sleeve Width	소매통	同	.	同	소매폭, 소매넓이
Sleeve Wrist	소맷부리	同	.	소매도련	소맷부리
Sleeve Hem	소매끝단	소맷단	.	소맷단	소매밑단
Collar	칼라	同	.	同	同
Top Collar	겉칼라	同	.	同	同
Under Collar	안칼라	同	.	同	同
Collar Stand	칼라서는부분	.	.	스탠드분	스탠드분
Out Shell	겉감	同	同	同	同
Lining	안감	同	同	同	同
Skirt	스커어트	同	.	同	同
Slacks	슬랙스	同	.	同. 바지	同. 바지
Jacket	재킷	同	.	자켓	자켓
Waistband	벨트	同	.	同	同
Zipper	지퍼	同	.	同	同
Overcasting	휘감치기	同	.	同	휘감치기
Bias Tape	바이어스테이프	同	.	同	同

語의 現況

*A-중·고등학교教科書, B-大學教材, C-學院教材

學院教材(C)		現場用語		縫製統一用語 (1976년制定)
1	2	A社	B社	
패턴	모판 패턴	패턴, 형지	패턴, 형지	가다가미→옷본
밀자락, 밀단	아랫도련	hem, 밀단	밀단, 도련.	계마와시→도련
밀단	단, 아래단	밀단	밀단, 수소폭	
넌단분	여밈	밀단둘레, 밀둘레	밀품, 밀단둘레	우찌아이→여밈
채촌	치수재기	넌단분, 앞넌단분	여밈분량, 우찌아이	
기초선	안내선	채촌	채촌	
同	同	기본선	기본선	
어깨넓이	어깨넓이	同. 기장	同. 기장	
앞품	앞품, 가슴넓이	同, 어깨넓이	어깨넓이	무배하바→앞품
뒷품	등넓이, 뒷품	앞품	앞품, 앞가슴	세하바→등나비
상동	同	뒷품	뒷품, 뒷가슴	
중동	同	同, 상동	가슴둘레	
하동	同	同, 허리	waist, 허리둘레	고시마와리→허리둘레
(물판의)소매둘레	A.H., 소매둘레	同, 하동, 볼기둘레, hip	hip, 同	시리마와리→하동, 엉덩
소매둘레	소매 A.H.	A.H., 거드랑둘레, 물판구리	암홀둘레, A.H.둘레	가마후까→진동 이 둘레
어깨끝점	S.P.	소매둘레, 소매구리	소매구리, 소매둘레	
同, 바스트포인트	B.P.	어깨점	어깨포인트	
同	同	B.P.	B.P.	
同	同	밀가시, 미가시, 안섵	미가시, 안섵	미가에서→안단
同	同	프라켓, 마이다데	앞덧렘, 단자크, 마이다데	마이다데→결단
同	同	앞마이, 섵, 同	앞마이	마에가에서선→앞끝선
同	同	同	同	
同	同	同	同	
옷감의결	세로올방향	복지선, 오리매선, 스트라	복지선, 지노메, 울선, 결선	
홈줄임, 줄임	同, 홈줄임	이프선, 지노매선, 올방향	아야. 줄긋기선. 스트라이프선	
다트	다트	ease 이새, 홈줄임	홈줄임	
팔꿈치다아트	팔꿈치다아트	쿠세, 다트	다트, 쿠세	쿠세→줄임
소매 밀술기	소매밀	소매다아트	소매다아트	
소매중심선,	소매중심	(소매)옆술기	소매 밀술기	
소매산	소매중심	소대야마, 소매중심	소매산포인트	
同. 소매폭	소매폭	소매폭, 소매통	소매통	
소매부리	소매부리	소매부리	소매부리, 소매끝	소대구찌→소맷부리
소매밀단	소매밀단	소매단	소매스소폭	
同	同	카라, 깃, 윗깃	카라, 에리	카라→깃
同	同	우아에리, 윗깃	우아에리	우와에리→옷깃
同, 밀칼라	同	지에리, 제에리	지에리	지에리→밀깃
同	칼라높이	에리고리·깃고대	에리고시	에리고시→깃운두
길친	同	오모데, 同	오모데, 同	
안친	同	우라, 라이닝	우라, 同	우라→안감
스카트	同	同. skirt	同. skirt	
同. 바지, 팬츠	同	同. slacks	同, 바지, 팬츠	
자켓	同	자켓. jacket	자켓, jacket	
同	同	오비, 허리띠	오비, 허리단	오비→허리단
同. 작크	同	지퍼, 화스너	지퍼, 작꾸	작꾸→지퍼
역어잡치기	휘잡치	同	同	가리아게→휘잡
同	同	헤리감, 바이어스테이프	헤리감, 바이어스테이프	

Notch(Cross Mark)	맞춤점	맞춤	·	同	너치표
Notch	가윗집	·	가위밥	同	同
Shrinkage	물에 담갔다 말림	·	·	·	·
Side Dart	옆다아트	기본다아트	·	기본다아트	언더암다아트, 기본다아트
Shoulder Pad		십	·	·	숄더패드
Bottom		바짓부리	·	·	·
Shoulder Line		어깨선	·	·	·
Buttonhole Stitch			한쪽벌추기실 단추구멍	·	·
Top Sleeve				윗소매	바깥소매
Under Sleeve				밑소매	안소매
Lapel				러펠	라펠
Lapel Creaseline				러펠접히는선	라펠 꺾임선
Yoke				요우크	同
Wrist Girth				손목둘레, 팔목둘레	손목둘레, 팔목둘레
Hem Marker				스커어트마아카	헴마아카
Patch Pocket				한겹주머니	패치포켓
Welt Pocket				홀입술주머니	welt포켓
Flap Pocket				뚜껑주머니	후랩포켓
Pocket Facing				주머니단감	덧대는천
Seam				솔기선	同
Belt Loop				벨트고리	同
Piping				파이핑	同
Sleeve Placket				소매덧단	同
Neckline				목둘레	同
Sleeve Heading					슬리이브헤딩
Setting					모양만들기
Bartacking					교정박음
Finishing					
Strap(Tab)					
Fly Front					
Rivet					
Puckering					
Front Blind Stitch					
Blind Stitch					
String					
Reverse Tacking				실루우프교정 되돌아박기	
Shining					
Press Mark					
Back Rise					
Front Rise					
Side Seam Line					
Pick Stitch				숨은상침	
Gorgeline					
Collar Creaseline					
Edge Stitch					
Lapel Notch					
Front Crease					
Back Crease					
Buttonhole(Machine)					
Yardage				옷감량	

맞임표	합표	맞춤표, 낫지	낫지	
가위집	가위집	同, 기리고미, 가위밥	가위집, 가위밥, 가리고미	
기본다아트, 열다아트, 원형다아트	열다트	지누이	지누시, 스폰징	지누시→축입질 열출입
어깨숨	솔더패드	열다트	열다트	마에와끼쿠세→열다트,
바지부리	.	어깨숨, 솔더패드	솔더 패드, 어깨숨	가다와다→어깨숨
.	同	.	.	스소구찌센→바짓부리
한쪽매듭단추구멍	한쪽막음단추구멍	同, 가다선	同	가다센→어깨선
同	큰소매	나나인치	나나인치, 고인치	야마소테→웃소매
同	작은소매	야마소테, 바깥소매	야마소테, 바깥소매	시다소테→밀소매
라펠	라펠, Lapel	밀소매, 안소매, 시다소매	시다소테, 안소매	가이에리→몸깃
라펠꺾임선	라펠 꺾임선	라펠	라펠, 가에리	가이에리센→몸깃접음선
요크	요크	칼라꺾임선, 라펠꺾임선, 가에리선	라펠꺾임선, 에리꺾임선	요크→요우크
손목둘레	손목둘레	요크, Yoke	요크, 등반이	
.	헵마아카	손목둘레	손목둘레	
겉으로다는주머니	아웃포켓	.	.	붓스게→덧주머니
상자주머니	同	아웃포켓, 걸포켓	아웃포켓, 패치포켓	하꼬→단주머니
뚜껑달린주머니	플랩포켓	가슴포켓, 하꼬포켓, 위포켓	하꼬포켓, 외입술주머니	보켓도후다→주머니뚜껑
맞은감	마중천	뚜껑, 후다.	후다, 홀랩	무꼬아테→맞은천
솔기	솔	무까테, 무꼬아테	맞은감, 무까테	
同	同	同, 봉제선	봉제선, 지누이선	
同	同	띠고리, 벨트루프, 同	벨트루프, 同	반도도오시→띠고리
.	뽀족단	同	同	다마꾸찌→임술
.	.	겐볼, 겐보루	겐보루, 소매아끼	겐볼→뽀족단
.	.	에리구리	에리구리	에리구리→깃둘레
.	.	마꾸라	마꾸라지, 슬리이브헤딩	마꾸라→덧심
.	올자리잡음	쿠세도리	자리잡음, 쿠세도리	쿠세도리→자리잡음
마무리	간뺏음	간도매, 간뺏음	간뺏음, 간도매, 바테깅	
	끝손질	마도매, 끝마무리	同, 마도매	마도매→끝손질
		비조(장식용덧단)	同, 조름단	비조→조름단
		히요꼬	同, 겹단, 단추집	
		리베트(장식의일종)	同	
		파카링, puckering	同	시와→울음
		미까시스쿠이, 안단소매	同, 미까시도매	
		스쿠이	同	
		쿠사리도매	同, 쿠사리떠주다	
		가시바리, 뺏음박기	同, 가이시바리, 되박음	
		Hitsari	同	
		아다리	同	
		시리	同	
		고마다	同, 고마데, 살	
		와끼	와끼선	
		호시	同	호시누이→숨은상침
		고지선	同	
		에리고시센	同	에리고시센→옷깃꺾임선
		갓박음	하나스텝치, 교바스텝치	
		가이에리기사미, 깃기사미	에리각구	가이에리기사미→몸깃새김
		앞네집기	同	마에베집기센→앞줄
		뒤네집기	同	우시로베집기센→뒤줄
		QQ	同	
		要尺	同	

에 속하며, Picken²⁹⁾에 의하면 Bodice 는 어깨에서 부터 허리선에 이르기까지의 몸을 덮는 한 부분으로 解析되므로 Bodice 를 「겉」이라고 번역하면 原意와 달라지므로 西洋服 基準으로 表現하되 외래어 표기법에 따라야 한다.

「Armhole」은 「암홀」로 : 「진동둘레」 「몸판의 소매둘레」 「소매구리」 「암홀둘레」 등으로 混用되고 있으나 사실상 韓服의 진동은 直線이고 西洋服은 直線뿐 아니라 曲線이 더 많으므로 西洋服 基準으로 表現하되 외래어 표기법에 따라야 한다.

5) 우리말의 맞춤법이 잘못된 곳은 바로잡고 標準語가 아닌 것은 標準語로 修正되어야 한다.

「가슴넓이」는 「가슴나비」, 「기장」은 「길이」, 「골」은 「꺾」, 「소매단」은 「소매단」으로.

6) 西洋語가 日本語發音으로 되어서 들어온 것은 原語의 發音을 외래어 표기법에 따라 修正하여야 한다.

「카라」는 「칼라」, 「바데깅」은 「바텍깅」, 「노지」는 「나치」로

7) 外來語의 경우 原語를 使用하며 특히 近世以後의 Mode 用語는 佛語를 使用하는 것이 原則²⁹⁾이나 이미 定着²⁴⁾된 用語는 그대로 使用한다.

「Skirt」는 「스커트」²⁵⁾로 : Skirt 는 佛語로는 jupe 이지만 英語로 定着되어 있으므로 英語로 使用한다.

「Medias」는 「메리야스」로 : Spain 語인 Medias 가 日語를 통해서 들어와 定着되어 있으므로 「메리야스」로 使用한다.

「Raxa」는 「라사」로 : Portugal 語인 Raxa 가 日語를 통해서 들어와 定着되어 있으므로 「라사」로 使用한다.

「Velvet」은 「비로도」 또는 「벨벳」으로 : Spain 語로는 velludo, portugal 語로는 veludo, 佛語로는 velours, velvet, 英語로는 velvet 인데 原語인 velludo, veludo 가 日語를 통해서 「비로도」로 들어 왔으므로 定着된 「비로도」를 그대로 使用하거나 佛語와 英語인 velvet 을 외래어 표기법에 따라 使用한다. 그러나 우리나라 市場의 경우 「벨벳」과 「비로도」가 서로 다른 것으로 認識되어 있으므로 「벨벳」과 「비로도」 둘중의 하나로 定着되어야 할 것이다.

IV. 結 言

本 研究는 西洋服 製作用語의 統一로서 우리말의 올바른 傳承과 生産性提高는 물론 産學이 共通으로 使用할 수 있는 統一用語의 定立과 定着을 위한 胎動에 도

움을 줄 目的으로 研究되었다.

調査結果에 의하면 대체로 敎育用語는 우리말化의 傾向이 強하고, 現場用語는 訛傳된 日本語가 많은 것이 特徵이며, 같은 部位가 여러가지 用語로 混用되고 韓服用語가 잘못 引用된 점, 近來의 英語化의 추세 등 用語의 亂立現狀은 西洋服 製作用語의 共通된 問題點으로서 이는 雙方間의 意思疏通에 障礙要因이 되고 있으며 生産性低下의 要因이 됨은 물론 우리의 自主精神에도 莫大한 損傷을 가져오고 있다.

이와같은 用語의 亂立現象은 ① 英語의 日本語化의 傳來 및 訛傳 ② 日本語의 傳來 및 訛傳 ③ 英語의 傳來 및 訛傳 ④ 英語 이외의 西洋語의 傳來 및 訛傳으로 構成되어 있는 西洋服 製作用語가 原語로 定着하지 못하고 日本語를 통해서 定着된 경우가 많은 것도 問題이나 西洋服 製作用語에 대한 올바른 基準設定이 되어 있지 못한데에도 그 原因이 있다고 하겠다.

術語는 人間의 意思傳達手段의 代表的인 것으로서 그 文化속에서 發生하며 移行하는 것이므로 後世들을 위해서 올바른 傳承되어야 한다.

그러므로 本稿에서는 生産性提高라는 經濟的인 側面과 우리말의 올바른 傳承이라는 精神文化的인 側面은 물론 西洋服의 特殊性까지 감안하여 西洋服 製作用語를 우리말化하는 大前提下에 우리말에 없는 것과 뜻이 잘 통하지 않는 것은 原語의 發音을 외래어 표기법에 따라 表記하고, 여러가지로 混用되고 있는 用語는 統一하되 原語의 뜻과 가장 가까운 우리말로 使用하며, 外來語의 경우 原語나 佛語를 使用하는 것이 原則이나 定着된 用語는 그대로 使用하는 등의 改善方案을 提示하였다.

以上과 같이 西洋服 製作用語에 대한 改善方案을 女性服을 中心으로 提示하였으나 本 研究에서는 몇몇 敎科書 및 敎材와 限定된 業體를 對象으로 하였으므로 앞으로 다른 業體의 資料와 男性服 및 다른 服種은 물론 패션用語 全盤에 걸쳐서도 研究되어야 할 것이다.

앞으로 西洋服 製作用語의 定立과 統一을 위한 合理的이고 肯定的인 方案이 多角的으로 研究檢討되기 바라며 이의 實用化 및 定着을 위해서는 統一된 用語가 各급敎科 敎과서 및 現場用語와 其他 敎材上으로 使用되도록 國家的인 次元에서 制度的 裝置가 마련되어야 할 것이다.

參 考 文 獻

- 1) 服飾辭典, 다투이드社, (1972)

- 2) 服飾辭典 다펜社, (1972)
- 3) 韓義守, 中學校 家政科 教育課程의 發展過程에 관한 研究, 梨大教育大學院 碩士學位論文, 2, (1983)
- 4) 韓國衣類輸出組合, 縫製統一用語, (1976)
- 5) 韓國纖維產業聯合會, 纖維產業 再跳躍의 길, 要約版 11-12, (1985)
- 6) 韓國纖維產業聯合會, 纖維產業 再跳躍의 길, (1985)
- 7) 文教部, 중학교 가정 2, 한국교육개발원, (1984)
- 8) 文教部, 중학교 가사 3, 한국교육개발원, (1984)
- 9) 文教部, 고등학교 가사, 서울대학교 가정대학 1종 도서연구 개발 위원회, (1984)
- 10) 文教部, 고등학교 가정, 동명사, (1984)
- 11) 林元子, 衣服構成學, 敬文社 (1985)
- 12) 朴惠淑, 李明姬, 西洋衣服構成, 修學社, (1986)
- 13) 최경자, 양재교본, 衣裳社出版局, (1986)
- 14) 시대복장학원, 女性衣裳 제 1권, 翔鳴出版社, (1983)
- 15) 시대복장학원, 女性衣裳 제 2권 翔鳴出版社(1983)
- 16) 시대복장학원, Pattern Cutting Making, 도서출판 시대, (1985)
- 17) A社의 경우 「標準縫製用語集」은, B社의 경우 「봉제용어 및 해설」을 펴내서 生産現場에 보급시키려 試圖했음
- 18) 建築用語大辭典, 技文堂, (1982)
建築用語集, 大韓建築學會, (1982)
韓國建築辭典, 普成文化社, (1985)
電氣用語集, 大韓電氣學會, (1981)
- 19) 外來語辭典, 角川書店, (1967)
- 20) 纖維用語集, 韓國纖維工學會, (1979)
建築用語集, 大韓建築學會, (1982)
建築用語大辭典, 技文堂, (1982)
- 21) 文教部, 외래어 표기 용례집, 국어연구소, (1986)
- 22) Picken, Mary Brooks, The Fashion Dictionary, New York, Funk & Wagnalls, (1973)
- 23) 服飾辭典, 다펜社, 4, (1972)
- 24) 과학기술용어집 (제 1집), 과학기술총연합회(1976)
文教部, 외래어 표기 용례집, 국어연구소, 23, (1986)
- 25) Skirt 는 재래식 표기법에 따르면 「스커어트」이지만 1986년 改正된 외래어 표기법에 따르면 「스커트」이다.